



***** **ספר** *****
***** **פרוטומת ניכא** *****

וַיִּשְׁמַע תְּלַגָּה נָסָר פְּלִיטָס הַכֹּס
לְמַיְעֵסָה דְּדַעַת כָּל חַיִת תָּקָף יִסְרָאֵל
סִינְגָּו, מַחְלֵל וְכֵל בְּשֶׁרֶת שְׂמִינִי לְבָנָיו
עֲרָבָה חַסְכָּה יְקָלְתָּה דְּכָבוֹת סָלְמָנוֹס
בְּלַחַדְךָ וְנָסָן עֲרָבָב יְתָלָנוֹס וְלָהָה זֶה
מִדָּה גַּם כִּי נְטוּלָהָיָה אֶזֶל דְּגַנְיוֹ מַעֲרֵי בָּבָן
כְּגַם יְסָדָן עֲרָבָיָה סְכוֹן כְּמַקְלִילָה טָל
עֲרָבָים נְמוּלָה דִּינִי מְנוּמָה וְסָדָר סְכוּנָמָה
וְסָפָר תָּקָף סָלָסָס עֲרָבָ'וֹת וְהַמָּה נְטוּמָה
בָּאוֹתוֹת מְהֻדרוֹת בְּלִילָה יוֹפִי
לְאוֹחוֹרִי עַזְן כָּל קּוֹרָא
נְדַפֵּק בְּלַבְתָּה
בְּמַמְמָת תְּרַחָם צִיּוֹן נְדַפֵּק

אם פ' המוחיר

מקודם מאן, ההוֹשָׁה אַל העין, כמה בזיהר'ה, למלשְׂכֵה יהוד קורשא בריך הוא ושכינתיה בדחליו
יקרב איש ור' להדרפסי הדרה'ה לא מינא ול' ורהיימן ורחלמו' ורחלמו' ורחללו', ליחדא שם י'ה ב'ה
מקצתה' וכבר הוא קאי באזהרותה' בארו' ביהודה שלים בשם כל ישראל :

מדאוריתא, ולטראקי חוויא דרבנן דלית לויהרני מוכן ומוטן לקיים מצות הדלקת נר חנוכה
אסותא' ולהנזהר תבוא עלי' טבא ברכתא' לתכן את שרשא בנר עליון. יהידי רצון מלפניך
אספתיה מספרי רבנותה, והרפסתיה פה כלכתה אלחי ואלחי אבותי שהיה עתה עת רצין לפניה
להתקנת בני בן חכם יסמוּך אב ה'ב' משה חיליהוּת עולה מצות הדלקת נר חנוכה באלו השנהוּי
ס'ט . הא השטא בעיא צלהותא' לפני אחלבל הסודות הנוראים אשר הם תחומות בה ותעללה
ראבחתא להшиб נדחנו לארעא קדישתא, ור' שללפניך כוונת מעשה מזוועה הנעשה עז' בניך ידריך
הבנייה ותעלונה בליך, כו'ה פה כלכתה יעםכוּנים כל שמוטיק הקדושים הראוּים לבא
הוּס עשי'ק ב'ג' לחו' בסלוי שנות התרמ'ה לפ'הדייקת' וו' המעלים יהוד ויזוּג מרות הקדושים
העלינוּת ולהאר' בשכינת עוזך המאורות הנגדולין
ומשם יוּשְׁפֵע שבע' לי אני עבדה (פ'ב'פ') לאור באור
החיים כי אתה תאיר נרי'ה אלחי יניה השבי שלח
אורך ואמתך המתה ינחוּני ליראה ולאהבה את שמך
ללמוד וללמוד את תורה הקדושת תורה שבכתב
ותורה שב'ע'פ' בחattrrah נדולה ולכבוד שםך יתברך
ויתעללה . ובכח סגולת נ'ח תחכמנו באור תורה
אנחנו זורענו זורע זרענו ויקום כי מה שבתוּב לא
ימושו מפי' זרע זרע זרע זרע זרע זרע מעתה ועד
עלם יהוּ לרצון אמרי פ'יב'ז' והוּנוּם ה'אהנו זרע זרע

נסח

תווינה
ס'ט

מנחה היא שלוחה להיכר והנכבד
ידיך ה' יידין ה'ה
נרא
ושמרנו ברועה עדך בירא מאחר
המהבר ס'ט

ד ספר פרסומי נסא

נוסח הברכה בלשון הקודש

כל מים יכדי סען יאנין סען

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדוֹת

במצותיו וצונו להדריך נר חנוכה

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שעשה נס

לאבותינו בימים ההם בומן היה

חויל לוי פקט יאנין ססחיין

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיין

ויהיגענו למן היה :

ויכרי ישען יאנין סען

הנרות הללו אנחנו מודלקין על הנסים ועל הפניא

ועל הנבראות ועל התשועות ועל הנפלאות (וע

הנהמות) שעשית לאבותינו (בימים ההם בז'

הוו) על ידי בהניע תקרושים ובכל שמוות ימי חנוכה

הנרות הללו קדש (הס) ואין לנו רשות להשתתמי

בهم אלא לראותן בלבד כדי להזכיר לשמך ע

נסיך ועל נפלאותך ועל ישועתך :

מענה

ספר פרסומי נסא ה

מענה אל ברכות כל ערביו

מברוך אתה אלה אלה אאהנה צולטאן לא דחר אלדי
קדנסנא בפראיאץ' ווצאנא לנשעל סרג' לחנוכה :
מברוך אתה אלה אלה אאהנה צולטאן לא דחר אדי צנע
ענאייב לאבההנתא בל אייאם החודק ובבל

ווקת האדה :

מברוך אתה אלה אלה אאהנה צולטאן לא דחר אדי
יעישנא וקײַמנה ווצלנא לול ווקת האדה :

א סרג' החוזלי אדי נחנא שאעלין . עלא א ענאייב
(ועלה לא פכאך וועלה לא גברוואת) וועלא א
מסاعدאת וועלא א ברהאן (ועלא א תסלוי) אדי
צענת לאבההנתא בל אייאם החודק ובבל ווקת האדה
עלא ידין אוומהתק א מקדסין ומכל תימן תייאס
לחנוכה . א סרג' החוזלי קדם (הום) ולעם לנו רב' צא
לנטכדטם ביהום לא לנשופחים פקט (בם) לנארטער
נסבר לאסמק עלא ענאייבך וועלא אברחותך
ועלא מסاعدתך :

אל-חי ליעולם אורה :

תמנגד

סימור שיר חנכת הבית לדוד : ארכטוף יי כי
דליך ולא שמחת אויבי לי : יי אלה שיעתי אלה
ותרפאנין : יי העלית מון שאל נפשי חיינו מירדי
בור : זמור לוי חסידי זהרו לזר קדרשו : כי רגע
באו חיים ברצונו עברב ילו בבי ולפקר רנה :
ואני אמרתי בשלוי בל אמות לעולם יי ברצונך
העמדת להררי עז הסתרת פניה היהת נבחל : אליך
יי אקרא ואל ארני אתחנן : מה בצע בדמי בראתך
אל שחת היודע עפר חניד אמתך : שמע יי והנני
זהה עוז לי : הפקת מספדי למחול לי פתקת שקו
וთורי שמחה : למפני זמור בבוד ולא ידום יי

מענת אל מומור בל ערבי

תמנגד מסביח עלא דשין אל בית לדוד : ארכטוף
אללה אד עליתני ולם פרחת עדרוاني
עליי : אללה אלהי צחטו אליך ועיפויי אלה
צדחת מון אל קבר נפשי עישתני מון אנול ללב :
מנגרו לאלה פאצלינו ושברו לדבר קדרסו : אד
רמשא בנצ'בו חייא ברצ'אתו בל מנגרב יבאת בל
בבא ובבל צבח סרוור : ואני קלתו בראהתו למ אAMIL
ללא אבד : אללה ברצ'אתך וקפת לנבלו קווא בפיית
ועהף סרתו מטרוק (מבחן) : אליך אלה אנדאי
וала אלה אתחנן : איש טמע בדמי בנזולי אלא
אל גפ'רא (קבר) היל ישברך אל נאים בל טראב היל
יב'בר אחסאנך : אנטע אלה וחן עליי אלה בון
מעין אני : קלבת תעדיiri לטבול (לדקיאן) אלני
חולחת שאלי וחותמני בפרחת : לאנגל (לכאטרא)
ימגרך נפש אל ואגב ולם יסכת אלה אלהי לאל
דחר אשברך :

בוחן רעי הנבזה בלשון ערביה הנהוג

בס"ד ובס"ט

- (א) פִי בַמְסָא וּעֲשָׂרִין בְשָׁחָר כְּסָלֵיו יִבְרוֹן תְּמָנִיא
אַיִם לְחִנּוּתָה מִן חָות צָאָר לְנָא נֶס בְּיָחָם כְּמָא
מְשֻׁרוֹת בְּסִפְוּר הַנֶּס :
- (ב) בְּהַל אַיִם מְלֹתּוּמִין לְנַשְׁכָּר לְהַשִּׁית :
- (ג) בְּהַל אַיִם מָא יִצְרָר יִסּוֹן הַסְּפָד אַס צּוּם :
- (ד) לְאַכְּנָן שְׁנֵל יִשְׁתְּגָלֵן בְּיָחָם מִן חַית מָא רַסְמָוֹת
עַלְינָא אַבּוֹתֵינוּ הַקְדוּשִׁים בְּטוּל מְלָאכָה :
- (ה) אַנְסּוֹאָן בְּצִצּוֹעַ עַלְאָ אַהֲרֹוֹתָהָם בְּאַנְחָוּ מָא
יִשְׁתְּגָלֵן מִן וּקְתָּה וּצְלָל שְׁעַלְאָנוּ נְרוֹתָהָן הַנְּבָזָה לְחַדְּרָה
נִזְעָן לְילָלָל מָא נִיחָד מָא לְצָלה מְשֻׁעוֹלָא .
- (ו) פְּקַט אַל נְסּוֹאָן מָא יִשְׁתְּגָלֵן מִן חַית אַצְלָ
אַל נֶס כְּאָן עַלְאָ יְדָיוָם .
- (ז) תְּבַחֵיר לְאַבּוֹלָת אַלְיִוְתְּרִין לִיְאַבְלֵן בְּיָחָם
מִא מְהֻסּוּבִּין לְסֻעָּוֹת מְצֹהָה בְּסַבֵּבָה אַלְיִוְתִּין
רַסְמוֹתָם לְאַיִם מְשַׁתָּחָה וּשְׁמָחָה .
- (ח) בְּהַל אַיִם שִׁי מְלָחָה אַל אַנְסּוֹן יִכְתֵּר בְּיָחָם
אוֹיְד מִן עַארְתָּהוּ בְלִזְקָדָה לְלִמְכָאַבְנָן אַלְיִוְתִּין
הָוָם

דיני הנבזה בלשון ערבי

ט

חומר מתקוריין בנווא ביזמותם ומאנצ'ין בעבדות
השנית ומשתגלוין כל תורה :

(ט) ותנפ'עו לאנג' אסתעדאל עמאילחו אל רדיין :
(ו) בHAL איאס אל קדושים לא יבון ימץ' ביהום
בתוניס ובתמצחך ובלבע מן חית הל אשיה
פי בעץ אל איאס לאום אל אנסאן יבעד נפסו מנהום
וכוצאנ' בחיך איאס אלדי מלחותין לנשבר אלא
השנית עלא עג'אייבו אלדי צנע מענא ומטע אביניא :
(ז) צום מא יציר יוצומן בייחס וממן היל סבב לאוינו
רַהַם יִאַד צִיּוֹת בְּיָחָם מָא יִצְרָר יִצְוּמָן :

(ח) רַסְמָוֹת לְנָא לְנַשְׁעָלְנִיחָד טְרָף תְּדִבְרִיר אַל נֶס
אַלְיִוְתִּין בְּשַׁעַלְאָן אַל מְנוֹרָה בְּבֵית הַמְּקָדְשָׁה :

(ט) מִן הַל סְבָב מְלֹתּוּמִין אַל גְּמַיעַ בְּשַׁעַלְאָנוֹתָם
וְלְאוֹנוֹ הַוַּי מְסִבְנִין וְמְעַשְׂוָה מִן אַלְזָקָה מְלֻוּם
יגדי אַס יִבְעַע חָגָא מִן חָוָאָס טְרָף שְׁעַלְאָנוֹתָם :

(ו) צְפָת שְׁעַלְאָנוֹתָם הַוַּי יִשְׁעַל אָוֹל לִילִי וְחַדִּי
מִן נִיר אַל שְׁמָאשׁ וְתָאַנְיַלְיִי תְּנִינָן וְהַוַּי יִסְתְּعַטֵּל
לְיוֹיד בְּבֵל לִילִי וְחַדִּי , אַלְיָא אַן יִשְׁעַל בְּלִילָת אַל
הַלְּאָנִיא תְּמָנִיא מִן נִיר אַל שְׁמָאשׁ :

(ז) מִבְּאָן תְּבִילִי נְרוֹת הַנְּבָזָה הַזְּהָוָם מִן תְּלָאת
טְפַחִים לְחַד עַשְׂרִין צְרָעָע , וְלְטַפֵּח קְדוּרָוּ עַרְעַז
אַרְבָּעָה

דיני חנוכה בלשון ערבי

ארכעה בצבאותם בהים יד ארכמי וצטאני, ואן בלאהום עלה מן עשרין צ'טאע מא חנפע;
והל קדר מה יציר יסזינו מוגב תפמן עקלו אלא
צנע קדר בידחו ליקדר בינו ומע אלדי מן אל דין
אן באן בלאהא עליה מן היל חדר יתסמה קרים לא
אל מצוח לאבן בקצטנא מה יציר יבליחוט היך;
(ט"ז) אצל מצוותהא חבון מבלאייא שנייא
עליה מן סבע טפחים;
(ט"ח) אין באן ענדוו דהן אל זית אם סיירג (פייל) עלא
קד ישעל כל לילי וחדוי פקט, بعد מא מלוז
יתדרין אם יביע חאגה מן חזואכו אט יסתעטי טן
אל צדקה טרפ שעלאן באקי לגלאצת מן חית א
ליאום מן אל דין אלדי ישעל פקט כל לילי וחדוי;
(ח"ז) אין באן ישעל בסתרג נזף מן שעל אוול לילי
מא יציר מן בעדא ישעל ביחסות אני לילי
מן חית צארו מחסובין עתק;
(י"ט) אין באן אהל א בית נתירין מא מחותנן
ישעלן כל ואחד ואחד, אלא יכפ'א ישעלן
פרדר נר חנוכה ליל גמיע לאבן אבו בעז נאם אלדי
עדתיהם ישעלן כל ואחד ואחד מثال טא כתוב
הרמב"ם זול, מן דין מא מלחותם כמא ד'ברנא;
ב'

דיני חנוכה בלשון ערבי

יא

(ב) מלוזם כל זה אחד ליהבי לאחד ביהתו אל נס אלדי
צאר מענא כמה משורה במגנת אנטזיטוס;
(ב"א) מא יציר יסזון ביחסות (הטפה) לא לחכם אלדי
נפטר ביט ופקט קבאל וגיהו דהינו بعد
מא דפ'נוווח :

(ב"ב) ולאבן אייאס אלדי קבל לחנוכה ועקב לחנוכה
יציר יסתעמלון בהספד בת' :

(ב"ג) נאם אלדי עדתיהם לייזומן בערב חנוכה
במכאן ערב ראש חודש, לא יכון יבטלון
עדתיהם מן חית הוק קבלו עליהם מן קבל ואכוש
bihaa איסור נדר אין באן מא יצומן;

(ב"ד) והלדי קאלו מא יציר ינורון ביחסות צום אין
באן הוא בקצטנא, לאבן אין באן מא יערף
וטעא עליון עארא ליצוץ, מוגב מא ד'ברנה מא
יציר ימנעוווח

(ב"ה) אין באן אלתפק באנהו מא הצל ענדתו דהן
אל זית אם תיל (סירג) מן טרפ שעלאן
נרות חנוכה גיר פקט קדר שעלאן לילי וחדוי
עלא קדר אל לאום. לא יכון ישעל פ"ז כל לילי
שוויא לאנגל תבין אל נס פ"ז כל לילי, אלא
יסטעמל בהוק באנהו ישעל באזול לילי מוגב אל
לאום

לאום באנו לחר נצוף סאהה ואן באן מא פ'צ'יל
ענדו לישעל לבאטר באקליאלי מא מנהה בלעוף
(ב') אן באן דצל ואחד אדי אבו ענדחו תיל מקנט
ליינודו לשעלאן נ'ח מל אל ליאאל
טוגב אל עדרא פקט ולרפ'יקו מא אבו ענדו לל
תאל וית אם תיל לשעל נ'ח בתיר מליח באנו
ישעל הווי ואחדא בכל לילי פ'קט, לבאטר
יעטינו לרפ'יקו לשעל נ'ח מן חות הוא מא
מלוوم מן אל דין בכל לילי יייד וחדיד, אלא
פ'קט ישעל פרד ואחדא כפ'אייא :

(ב') והל שי אלדי אנקאל אן באן הל אדרמי הוא
מא מן אהל ביתהו יא מא קאעד יעטאש מנהו
ולאכן אן באן הוא מן אהל ביתהו אם קאעד
יעטאש עלא א שולחן מאו מא מלוوم ישעל וחדיד
פ'קט לבאטר יעטוי לרפ'יקו לשעל מעחו :

(ב') אן באן חצל ואחד אלדי מא ענדחו וקמת
ליישעל נ'ח יגאחד לשעל לאוננו וחדי ווועזוי
לנ'יר ואחד ליכטל שעלאנוהם :

(ב') ולאכן ג'אהד קר מא יקר ליקים אל מצוחה
בידיו ולא כי'לי אל מצוחה תציר ען יד ניר�
ויכלפ' אא ב'אטrho עלא נס דקיק לכבוד ה' :

כט) ובצוצו אן באן מא ענדו שניל ולא מסתעטט
בשי אלא בסבב אל כסל מלאו יעט אל מצוחה
לNEYRO ואן באן הווק, לאום הויא יכט לישעל, אם
לא, אטבאין אלדי ענדו כבוד רוחו אויד מן כבוד
שיטים ולא האסב חסאב לכבוד השווית זטן הוין
קאעד ירוו אלא רוחו בטהאי אחותאל הווא, מתל
הווק מצוחה אלדי חנגי מן סנא לסתא חיך אסתעטט
קאעד יסתעטט פ'יזה מאן הל סבב לאום יתקיד :
(ל') אן באן ניא ענדו דהן וט אלאל פקט קדר גלאען
ואחד וברא בארכ עלה שעלאטן זא תפוק אלדי
האלך א זוקת גאנטו זות לאנגל שעלאן זנורות אל
כאצאנ דאלך א לילי טרפ' תבהג ותליך א מצוחה
נא יציר יבארך עלה א זיאד אדי קאעד יוירחות
הה חין :

(ל'א) חנין אם תלהא בעלי בתרים אדי הוים בפרד
מכאן ובל ואחד הוא מאבל מע אהל ביתהו סנוא
מלתוין ליתשרבן בשעלאן נבות חנוכה :
(ל'ב) אן באן מא מעולם אנדו באנו שעלו מן
טרפ' פ' ביהו גנא לביתו בראך א לילט
ושאך אדי שעלו מן טרפ' לאום ישעל בלא
ברכה : אצט

(ל'ג) מרה אין כאן מא ענדיה רגאל אם זונחה מסAPER מלזומה אלדי תשעל נרות חנוכה:

ליד מון היל ב' צויז אין כאן אל טרה שעלה ניח טיז'ת טלע ידי חובה לונגה אס לאהט ביתה

מחסוב עליהום בגיןכו חמוי שעלו:

(ל'ח) ולאכון אין כאן שעל נרות חנכה ואחר אלדי הוא אטרש ומא יחבי אס הוא מנען מא מודסיב שעלו שי:

(ל'ז) מרה ארטלה אלדי עישתיה טן פלום אל יתאמא מלזומן אל וארתין יעטן להא פלום סירג טרפ שעלאן ניח:

(ל'ז) ולדר זוניר מא יקדר ישעל מן טרפ יטלע ידי חובה ליל ניר אלדי بعد מא שעל נרות חנוכה:

(ל'ח) עעמי ביט אין כאן יקדר ישתרך מע ניריה מליח, אם לא, אעייאלו תשעל מן טרפז ותבארך זאן כאן מא ענדיה מרה ואבו ענדיה קבה ב' אצטו ישעל עין יד ואחר ליסאעד מעתו מן חית מלזום הוא פ' גמיע א' מצות ולאכון טרפ לברכה מא יקדר בוארך ואיצ'ה מא יקדר ישעל נרות חנוכה מן טרפ יטלע ידי חובה לנירין:

(ט'ל) נרות חנוכה מצוה יבליהום בל באב מסל א

אל כובא בטרפ א' איסר לאנגלי יציר ענדיה א' מזווה
מן אל אימן וניח בל איסר ובהאדי יציר מהוות
פי אל מצות:

(ט'ג) אל באנ מא חזל מזווה פ' אל באב יכל
נרות חנוכה בטרפ אל אימן:

(ט'ג') מצוהعلا כל אדרמי אלדי הוא ב' איפ' מן
חשיות ידק מזווהות מאל ביתו בהל איהם
לאנגלי מצוחו החכמל:

(ט'ב) נאם בתרא אלדי הם קאעדין בפ'רד
חווש מלזומין כל ואחד וואחר ליבלי נרות
חנוכה ב' אצתחו במקאן מוחדר:

(ט'ג) מא יציר יבלוחות לנרות חנוכה פ' חווואטה
אה יכונו בעдел ובתסאוין ולא יכונן ואחדא
דאבלא ואחדא טאלעה:

(ט'ג') ולאום ישעלון גלאען ואיד ען אל עדרא
פי כל לילו ולילו יסמננו שמאש לאנגלי
יסתבדמו פ' צ'ואותו:

(ט'ג) בגמיע גנס חול אט סירג יקדר ישעל ניח:

(ט'ג') לאכון שעלאן דהן אל זית אחנן ואעלא
טן גמיע גנס סירג:

(ט'ג') אה בא חזל דהן אל זית דאלך אל וכות
ישעל בסורג צאען ונצ'יף:

ט'ג

שעלאן דהן אל זית אחסן מון שעלאן אל שמייע :
 (נ'ב) ומון גיר דאלך מצוחא תרנאר בדרהן א
 זית מוגב מא כאנן פ' ביית המקדש ישעלון
 אל מנורה ואיצחה תרד'כיר דאלך בו דהן אל זית
 אלדי וגדרונו מהדור במהר בהן גדוול ישעלון ביטו :
 (נ'ג) און באן קאעד ישעל בשמייע עסל יתקיד אדי
 יפ'רדחום יוכונן כל ואחרהא בוזחדהא :
 (נ'ד) און באן מא יפ'רדחום יצירזן מהס' בין מטל אל
 משעל ומוא תנפ'ע שי :
 (נ'ה) איצחה לאום יוכונן אל שמייע ואחרהא עלא מון
 אל תאניא :
 (נ'ו) ווילאحد ליתקייד לא יוכונן דאלך אל שמייע
 באצין לעבודה זורה :
 (נ'ז) בגמיע גנס שי תפ'תיל אל פ'תל יקרון
 ישעלון נרות חנוכה ולאבן מצותהא א אצלי
 תבען בקטען אם בכתאן :
 (נ'ח) מא מלומן מון אדין באנהו יבדלהום לפל פ'תל
 אלדי שעל פ'יזום לילת אל קבלא , ולאבן
 אל עאה יבדלהום ישעל פ' כל ליל בפ'תל
 גדרה :
 (נ'ט) גמיע אל פ'תל אלדי שעל פ'יזום פ' כל
 לילו

מ'ה) סבב שעלאן אל זית הוא מון טרפ' אל מנורה
 אלדי בבית המקדש באנו ישעלון בהן א
 זית מון סבב הוא צאפעו נצ'יף ולהא מסנור פ'ירט
 מאל תורה בסמיכות אל פרישה אלדי סמ'נ
 נחשת לואתה מצוחה את בני ישראל ויקחו אלם
 שמן זית וק' נחשת ר'ת נרות חנוכה שמן
 תדליך וצובא קאל ויקחו אליך שמן זית ק'
 ליעלמא לנשלוחם בהן א זית :
 (ט'ט) ויקדר ישעל בשמייע עסל מון חית בדאלך חם
 צ'וואתחים צאפע' און באן דהן א זית מא יהצל :
 (ט'ו) אד אל באן דהן א זית נאלי והוא מא יתטבּן
 לישעל כל ליל בדרהן אל זית לגמיע א
 גלאצת אלדי תבץ לדאלך אל לייאל , וקדר
 יסתעמל חיק באנהו ישעל אוול ליל פ' אל זית
 ובאקי אל לייאל ישעל פ'קט ואחר אלדי קאעד
 יידזו פ' דאלך אל ליל ביל זית , ובאקי אל
 גלאצת ישלוחם בתיל אם (בסיר) :
 (ט'א) און באן מא ענדיו זית וברא ליחצ'ר לישעל
 בשמייע עסל ובחל אהנא אלחפק אלדי
 גא לידזו דהן אל זית בדאלך אל וכת יתרן
 שעלאן אל שמייע ישעל בדרהן אל זית מון חית
 שאעל

יח דיני חנוכה בלשון ערבּי

לילי לאום גמיעיהם וירפ'עיהם במווצע מסטור
לאנג' וחרקחות מע גמיע פצאלת אל זות ואל
סירג' שי אלדי פצאל מאל כל לייאלי , ביום אל
תאמן :

(ס') ולא סבב מון חות הום תשמשי הקדרש , ומما
יציר יסתנבען מנהום אם ישמרוהם :
(ס'א) זה חד אלדי חשיית מקדרו גאנדר ליסוי נרות
חנוכה מון דהוב אם מן פצ'ה מן טרפ' עז
אל מצוחה מתל מא קאל אל פכוק זה אלוי ואנווז
באנווז תליך אל א מזות קראמו

(ס'ב) לאום ישעלוו נרות חנוכה במקאן אלדי מא
עדתיהם ישעלוו ברדאך למקאן צווא באקי
אייאם אל סנא לאנג' יציר מעולם באנווז הום
ב'אצין לנרות חנוכה לתבין אל נס :

(ס'ג) איזה לאום ישעלחים פ' מטרח אלדי הום
מכ'לאין תס מון ניר מא ישעלחים בניד
מקאן ומון בעדה יחולחים למקאניהם :
(ס'ד) אל (אבל) ביט מא יציר ישעל באול ליל
בבית הבנשת מון טרפ' לאום יבארך שהחינו
(ולאבל) ביט מא קדר יבארך שהחינו דאסא

גמיעיא

דיני חנוכה בלשון ערבּי

יט

גמיעיא , ולאבן פ' ביהו יקרר יבארך שהחינו :
(ס'ז) און באן מא בארכ' שהחינו פ' אועל ליל
יקדר יבארך ת'אני לילו , אם בכל وقت אדי
קידר :
(ס'ז) און באן עיאלו שלחת מן טרפ'ו אועל לילו
ונא לישעל הוא בת'אני לילו מא יקרר بعد
יבארך שהחינו :
(ס'ח) צפת שעלאנחוות היך אועל לילו יברדי ישעל
מן טרפ' אל איסר וימצ'י עלא טרפ' אל ימנא
כצפת כתבת אל אנגליו בל מקלוב ותאני לילו וייד
גלאץ אל תאני ויברדי ישעל מנהו , ומן הל ב'צוץ
טיך יסתעטל . אועל לילו יבלו לנלאץ בל ראמ
אל אימן ותאני לילא יבלו אל א אבר צובו טרפ'
יברדי מנהו והיך ימצ'י בשעלאנחוות צפת' אוטיות
א' ב' ג' ד' ה' ז' ח' באנה אועל לילו יברדי מן א'
וטאנו לילוישעל מן א' ב' ווירגע לל א' ובעו'ה :
(ס'ט) ולאבן גלאץ אל זיד אלדי יהסמא שמאש
בלינו עלא טרפ' אל איסר שוועיא מבعد
אם אעלא מן אל גלאצת אל אצלייה לאנג'
וירפ' אלדי הויא מבלא טרפ' יסתבדמון ביטו :
(ע') אועל לילו אלדי קאעד ישעל יבארך תלת
ברבות

ב דיני חנוכה בלשון ערבו

ברכות והיק א להדריך נר חנוכה ב' שעשה
נסים נ' שהחינו :
(ע"א) ובבאקן אל לוייאלי לאום יקטע ומא יבארך
שהחינו بعد :
(ע"ב) מן עקב מא יבארך ברבות אל מדכורה
האן יבורי ישעל וחורי ומן בעדה יכול הנרות
הלו ויוחם שעלאן אל באקיין :
(ע"ג) וויהקיר לא יבון ינסא וויבורי ישעל מן אל
שםаш :
(ע"ד) נרaldi הוא אתנייר יבארך שעשה
נסים לישראל . ואן באן קאל שעשה נס
לאבותינו טלע ידי חובה ומא לאום ירגע יבארך
ויקול שעשה נס לישראל :
(ע"ה) אונן דהינו אל מיטלו מית ב"ט ובעד
מא דפנחו אן באן אבו ניר ואחד ישעלמן
טרפחו דאלך אל וכת אגיר יבארך לברכות וחוויל
ירד עקבו אמן . ואן באן מא חצל אחדaldi
ישעלמן טרפחו דאלך אל וכת ישעל הוי בייחו
בלא ברכה :

(ע"ז) בהל אייאם לחנוכה מא יציר ורוח לבית
הקדחות לויארא ואן באן רהט יאך צאיית
פ' יהום

דיני חנוכה בלשון ערבו

כא
פ' יהום זעדרתו יטלו לברא יסבק לירוח קבל
יום אם יומין מן קבל לחנוכה :
(ע"ז) סנלה לייצור מהפוץ טול אל סנא בנח
יקול כל לילי עקב שעלאן נרות חנוכה סבע
מראת פסוק ויהי נעם וכו'
(ע"ח) איזה לאוונו פ' בית הכנסת אלדי קאעד
יצלי מא מעתאדרהום יקרונן א' שיר מאל דאלך
אל יומ הווי יקראנן בינו לבין רוחו :
(ע"ט) ג' אחד לא יבון ינסא ומא יקول על הנסים
בל עמידה אם כברכת המזון . מן תל סבב יצלי
אם יבארך בל סדור מן חית לא ינסא :
(פ') בלילתא שבת אוול ישעל נרות חנוכה . ומן
בעדה ישעל נרות שבת :
(פ"א) א' באן קאעד ישעל א' רגנא נחת ישעל נרות
שבת קבל יקרר ישעלמן מן בעדה א' נרות
חנוכה :

(פ"ב) ולאכן א' נסוען מא יקרון יסבקון שעלאן
נרות שבת לנרות חנוכה מן חית בשעלאן נרות
שבת האן אנקלל א' שבת עליהם ולאכן א' ארנא
קכלאן א' שבת עליהם בקדיש ברוך הוא מן תל
סבב יקרון ישעלן מן בעד נרות שבת א' נחת :

פג

(פ"ג) אַכְאָן אַ מְרֵה נִסְתָּח וְשַׁעַלְתָּה נְרוֹת שְׁבָת
קְבָּל נְחָה מָא יְצִיר בְּعֵד הִיא תְּשֻׁלָּה נְחָה אָ
תְּקִיל לֶל נִיר לְיִשְׁעָל מִן טְרֵפָה :

(פ"ד) מָא יְצִיר יְבִילִי אָא אַ נְוֵי לִינְגִּיר יְטִפָּי אָ
נְרוֹת לְחָנּוּבָה בְּלִילָת אַ שְׁבָת עֲקָב טָ
אַנְשָׁעַלְתָּה קְרָא לְאוּם :

פָּה בְּלִילָת אַ שְׁבָת יְצִילִי מְנַחָּה מִן וּקְתָה וּמִ
בְּעֵדָה יְשֻׁלָּה נְרוֹת חָנּוּבָה וְיְבָאָרָךְ עַלְיהָוָם לְאַתְּ
שְׁעַל מִן וּקְתָה פְּקַט יְבִונִי יְבִילִי פְּיִיחּוּם זִית מְקָדָ
לְחַשְׁתֻּלָּנְצָפָה סָעָא מִן סָאָר אַ לִיל :

(פ"ז) הַלְדִּי קְלָנָא קְרָדָר יְשֻׁלָּל בְּעַשְׂק מִן וּקְתָה
וְיְבָאָרָךְ פְּקַט אָן כָּאָן וְשְׁעַל סָאָה וּרְבָּעָה
קְבָּל אַל לִיל . וְלְאָבָן אַלְאָ כְּבָק מִן הַל וּקְתָה
וְשְׁעַל מִא יְטַלָּע יְדִי חָבָה :

(פ"ז) בְּעַשְׂק לְאוּם פָּרָד שִׁי כְּאָמָע בֵּין נְחָה לִ
בָּאָב מִן טְרָפָה אַ הָוָא לֹא יְכֹונֵן יְטִפָּי לְלִסְתָּוּ
בּוּקְתָה אַדִּי יְנַפְּתָח אַ בָּאָב :

(פ"ח) וְאַחַד אַדִּי לִיסְוּ קָאָרָר לְיִשְׁתְּרִי סָרָג, בְּאַטְּרִי
לְחָנּוּבָה, וְסָרָג . לְבָאָטָר אַ שְׁבָת יִשְׁתְּרִי
סָרָג לֶל שְׁבָת אַסְבָּק מִן סָרָג לְחָנּוּבָה :

(פ"ז) בְּזִיאָז אַל בָּאָן טְלוֹז בְּזִיאָז אַל לֶל קְרוּם

וְנִיחָה . נְחָה אַסְבָּק . וְלְאָבָן אָן כָּאָן עַנְדוּ זִתְקָד שְׁעַלְאָן
שְׁלָאָעָן וְאַחַד פְּקַט לְכָל לִילִי . דְּאַלְקָא אַ וְקְתָה יְקָדָר
יְשָׁתְּרִי שְׁרָאָב לֶל קְרוּם (צ') : וְכַדְאָק מִן טְרָפָא
הַבְּרָדָה אָוּ כָּאָן עַנְדוּ גְּלָאָעָן . וְאַחַד טְרָפָה לְנְחָנּוּבָה
קְדָר יְאָבָד דְּאַלְקָא אַ וְקְתָה לְבָאָטָר צְוָא אַ הַבְּרָדָה
אָמַּל אַ . נְרִי חָנּוּבָה אַסְבָּק :

(צ'א) מְסֻרְנָא אָן כָּאָן פְּיִהָא תְּוּמָן מְחֻסּוּבָן תְּנִיעָן:
(צ'ב) וְלְאָבָן מָא יְקָדְרוֹן תְּנִיעָן אָוֹוָאָדָם לְיִשְׁעָלָן
פְּיִהָוּם וְלְאָוָנוּ בְּאוּלָל לִילִי אַדִּי בְּלַ וְאַחַד וְאַחַד
קְאָעָד יְשֻׁלָּל וְחָדִי מַעַל הַאֲדִי מָא יְצִיר מִן סְבָבָ

לְמַטְמָרָפָא אַשְׁקָדָר סָרָג שְׁאָעָלִין :
(צ'ג) וְקְתָה שְׁעַלְאָנָהָוָם לְאוּם יְכֹונֵן בְּטַלְוָע אַ נְנוּמָ
. וְחָאָן יְבָהִי שְׁעָלָל וְלֹא יְהָטָל . וְלְאָבָן אָא אַנְנָצָב
פְּיִ פָּרָד נְצָב מְבָצָע וְלַמְטָע בְּהַל וְקְתָה יְקָדָר
יְשֻׁלָּל לְוּקְתָה אַדִּי אַ רְגָל תְּנַקְטָע מִן אַ טְרִיק .
וְהַדְּקָא אַ וְקְתָה הוּא נְצָפָה סָאָה עַלְה הַל סְבָב כְּתָבָה
בְּאָנָהוּ יְכָלִי פְּיִהָוּם תְּלִיל לְיִשְׁתְּעָלָן נְצָפָה סָאָה מְוָגָב
אַל דִּין . וְלְאָבָן אַדְמִי אַדִּי יְמָבָנָה יְבִילִי תְּלִיל עַלְאָ

קְדָר מָא וְרִיד :

(צ'ד) אַדִּיא תְּעִדָּא דְּאַק אַ וְקְתָה וְאַנְשָׁנָל יְאָנָסָא
וְלַמְטָע בְּהַל וְקְתָה יְקָדָר יְשֻׁלָּל טְלָל אַל לִיל וְלְאָבָן
טְרָפָא בְּרָכָה יְקָדָר יְבָהִי טְלָל וְקְתָה אַדִּי יְשָׁוֹפָ
בְּעֵד

بعد אהל ביתו פאייקון מון אל נס ולאבן אן כא
לחקו נאמו אהל בירוחם אכוש بعد תבין אל נס
וען דאך ישעל بلا ברכה :

(צ'ה) בסעעט שעלאנוהם אא מה בלה פ'יחומת
עליה קדר אל לאים ומון בערדה ויד יות מא פונגען
(צ'ז) איצחה אא כלאיהם במקאן אידי א הוהה חם
מושגר ויציר נרחון חאן מה אסמו קיטס מצוחה
ולאים התאן מריה ישעליהם ארד אנטטו . ולאבן אא
כלאיהם מונגבל לאים וצארף אידי אנטטו מה חא
מלוטם מון א דין גירע עון מריה תאיניא ליישעליהם
(צ'ז) עארה א הונייה מהישעלון ניח ואחרה מון א
אכזרה ולאבן מון א בדאמה ישעלון :

(צ'ח) ולוד אידי קאעד יאלל עלא שולחן מא אבונ
ועארתו הווי הח כדראך ישעל ניח לאים . זוקפ
ציב אבונו וכת אידי אבונו קאעד יבארך ויסמע
לברכה מון חם אבונו וחאן ירוח ישעל ולאונו תל
ולד אכוש ענדו קבא מבצעא אלנו פ'י וחדו :

(צ'ט) אין באן ולוד אידי הוא קאעד פ'י ניר בית
ונגא לבית אבונו מע גמיע אהל ביתהו וקאעד
יאבל פ'י בית אבונו טול איזאם לחנוכה מע אידי
בל

בל נהאר קאעד ילהטפק יאלל פ'י ביתו מע כל
ראך מאדראם אצל אכלו ונומתו טול איזאם לחנוכה
צאיירא פ'י אבונו ומא אכוש אחד פ'י ביתו מא
ישעל לא פ'קט בביה אבונו :

(ק') עקב מא ישעל ניח מא יציר יאלד דרבו
ויפצת לא לאות יקעד תבין אל נס :

(ק'א) נר החנוכה מצוותו יבלינו קרייב לל באב
פי וצט ארבע צאבייע בנגב א איסר :

(ק'ב) וקחת שעלאנאה יכון חאן בטלווע א ננסט
ולא יציר יתעוק וכדראך מא יציר ישתנאל
פי כל קסט שניל לאוונו יריד יקרא כל א תורה
ואין באן בדא יקרא מון קבל . לאים יקטע חאן
ישעל : ואיצחה כדאך לא بعد מא צלא ערבית
ישעל נרות החנוכה ומון בערדה יציל ערבית :

(ק'ג) קבל מא יבדי ישעל יגמע לא אהל ביתו
צובו ומון בערדה ישעל לאנגל תבין עלאמת לא
נס אידי צאר :

(ק'ד) אין באן מא אכוש ענדו וכת ב'אי ומא
פ'אצ'י לישעל ניח בליל . יקרדר ליסבק וישעל
סאהה ורבע מון קבל טלווע א ננסט וחטאוב היל
סאהה מונגבל תבסיר לא נהאר מון טרוף לא שםם לא
ניזבה

נ' אבה ויתכסם להגעשר כסמי אין בגין א נחא
כבר מטל טקרר תמנתעשר סאהה תחכסר סאהה
ונצף לכאהה . ובشرط אדי יבליל זות אדי גצל
משועלה מן דאסך א וקתק א בגין יהנעה נצף
סאהה מן א ליל . אם לא מא מחסוב קיים א

א מצוה :

ק"ה א מרה תשעל חנוכה הי' ביהודה ותבארך
ונאן בגין מא הערפ' תבארך יקרר א רגא
יבארך : (ק"ז) ולאום תבון ואקפה צובו בוקת
לברבה אדי קאעד יבארך ומוא אכוש פרק בין
א בגין הי' תשעל בין א בגין הו' ישעל :

(ק"א) כל ואחר אדי יתקיד פ' נרות חנוכה הן פ'
שלענאה חז' פ' א פ'etal יפ'תלהות ת'ב'אן
ומפ'תולין מליח ולגלאצעת תבון אנט'אף וממסותה
מליח ולא זית אם א סירוג יכון נצ'יק וצאנ' יוכא
אד' אולאהו יטלאען ת'ח' ווא מרה מלוזמא תתקיד
אויד מן א רגא מן היהת א נס בגין עליה יודחות :
(ק"ב) א רגא יקרר ישעל ויבארך עלא נ'ח אדי
קאעד ישלחה מן טרפ' א מרה מע אדי הו'
שלען טיפ'חו ויטלאעה ידי חובה :

אקלמן עשרה :

(ק"ז) א אנסאן מא יטלאעידי חובה בשעלאן נרות
מא בית הבנכת ולאום ירגע ויישעל פ' ביתו
ומא יציר יברבען פ' בית הבנכת עלה נ'ח בגין א נס
מא אכוש מבניין מן היהת מא יתסמא תבין א נס

(קיט) נרות הנבאה ארדי מבליחום צווב לא באב
לאום ותקיד לילית לא שבת לא יכון יפה'ת וחיתרים
בל באב וככבר ילעב הוא וגיגן לידי חלול שבת;
(קיד) יקרר ימץ' ומשי עליה לא צווא מא להנבה
מן חות מא מלוזם ארדי יצם עיונחו ימץ'
ואיזה מא מהסוב קאעד יסתבדם בהל שנלה מא
צ'ז'וואתה :

(קט') אן באן לא צ'ז'ווא מא קאעד יצ'ווו ברابر גג
לייערלהום ובכל אהנה סבב ארדי אנט'פו לאום
ישעליהם بلا ברכה ולאוינו אנט'פו בסחו :

(קט') מא יזכיר ישילא לניח מן מבאנא אא לימה
יבנן אנשעלו עלא קדר וקט לא לאום דהית
נצח סאהה ומע כל ד'אלך וקט ארדי הווע משעלין
לאוינו פ'את הלווקת לא ישילא מא חות אדרמי ליישוף
יכט'ל שאהה לאגאל יסתבדם פ'יהא :

(קי') מא יזכיר יסתבדם פ' צ'ז'וואתהום ולאוינו
בדמי ארץ היא מא מצוה מא יזכיר יסתבדם
פ'יהא :

(קי'ח) לאוינו קרי מא יזכיר יקרה עלא צ'ז'וואתה:
(קי'ט) ולאוינו בדמי ב'פ'יפ'י בר'אלך מא יזכיר
מתל

מתל יעד פ'לום עלא צ'ז'וואתהום מא יזכיר:
(קיט) ואהדרתיהם לישעלין גלאען ואחד זיד לאן אל
יסתבדם פ' צ'ז'וואתו ומע כל ד'אלך אחסן יכון
בלי ניר צ'ז'ווא מנ ניר לא שמש:
(קיד) מן ת'אניليلי יבארך תניין פ'קט להדרlik
ושעשה נסים יבארך לברכות קבל מא יבדי
ישעל מן חות לברכה תנראד קבל לא שעלא:
(קט') ואחד ארדי באן מסאפר אם וצאדפז'
ערץ' ומא שעל ניח ומא אבוש אמל בנחן
ישעל בהלليل ואיזה פ' ביתו מא שאעלין מן
טרפז' למן ישופ גג משועלה מא ניר ואחד
יבארך שעשה נסים ואן באן הוא באולليل
בר'אלך יבארך שהחינו ומן בעודה למן א ניר
לכיתו בת'אניليلי מא יזכיר יבארך בעוד שהחינו
מן חות בארפ' וקט ארדי שאף ניח מא נירו ולאבן
אא קאעדין ישעלין מן טרפז' פ' ביתו לאוינו
הוא מא קאעד ישעל ולא אבוש אמל ארדי
ישעל הוא מן בעודה מא יזכיר יבארך וקט ארדי
ישופ ניח מא נירו ובדר'אלך למן ארדי הוא גג אא
ביתו לישעל הת'אניليلי מא ינראד יבארך שהחינו
מן סבב ארדי שעלו מן טרפז'ו:

(קב'') בְּלֹ בָּרְכָה מֵא נַחַת לֹא יִקְוֹל בְּלֶמֶת שֶׁל
אֲפָקֶט לְהַדְלִיק נֵר חֲנֻכָה :

(קב'') טְרֵפָה שְׁעַלָּן נַחַת מֵא בֵּית הַבְּנִסְתָּה
בְּלִילָה מּוֹצָא שְׁבַת יִשְׁעָל קְבָל אַתְּ הַבְּדָלָה :

תַּקְיִיד לֹא יִבְנֶן נְסָא וּמֵא יִקְוֹל אַתְּ הַוּנְנָתָנוּ וְאַن כֹּאן
נְסָא וּמֵא קָא יִקְבֶּל קְבָל מֵא יִשְׁעָל הַמְּבָדֵל בִּזְיֻקְדָּשׁ
לְהַולְוִין אוֹר לְחוֹשָׁך בְּלֹא שֵׁם וּמְלָכוֹת יוֹשָׁעָל :

(קב'') וּמֵא יִצְּרֵר יִסּוֹן הַבְּדָלָה עַלְאַנְחָה אַא לְאָוָם

עַלְהָ נַיְתָ צְוֹא :

(קב'') וְלֹאָבָן פֵּי בֵּיתוּ יִסּוֹן הַבְּדָלָה קְבָל וּמַן
בְּעַדְה יִשְׁעָל נַחַת :

(קב'') חָנֻנִית הַלּוּם מִן הַלּוּמוֹת אַדִּי לְאָוָם
יִצְׁוֹם עַלְיהָם לְאוֹנוֹ בַּיּוֹם אַ שְׁבַת יִצְׁוֹמָן
פִּיהָם וְלֹאָבָן לְאָוָם יִצְׁוֹם מִן עַקְבָּה לְחֲנֻכָה נֵר
יּוֹם עַלְהָ אַדִּי צָאָם בַּיּוֹם לְחֲנֻכָה :

(קב'') כְּתִידְרֵשִׁי מְלִיחָה אַנְכָא יְכִילָהוּם פֵּי וְצָאָט
אַפְּנִיעָז לְאָגָל לֹא יִנְרָאָהוּ :

(קב'') אַנְכָא בְּלֹא זִית לְאָגָל יִשְׁעָל מִנְהָה מַזְלָל
תְּמָאָנִית אִיָּאָס לְחֲנֻכָה וּמַן עַקְבָּה לְחֲנֻכָה פְּצָל
מַנְחָה יִטְקֵק יִסְתְּנִפְעֵעַ בִּינוֹ מִן חַוְתָּה אַדִּי מֵא

מַחְסּוּבָה תְּהִצְּרֵר :

(קל') מֵצָה בְּאַנְדוֹ יִאָכְלָוּן אֲכְבוֹלָאת מֵאַל דְּהַן
מִתְּלָגְבָּן אַם הַלְּבָב חַרְבָּר אַל נֵם
אַלְדִּי סָאָר עַלְאָ יִד יְהוּדִית :

(קל'א) אַנְכָא אַתְּפָק בְּאַנְדוֹ וְקַע לוֹ שֵׁי סְפָק
בְּשֻׁלְאַנְהָוּם יִטְקֵק יְעַזְּיָן אַא דְּאָק אַרְזָן פֵּי
צְוֹא נַחַת מִן סְבָב יְבָעָז טְרֵפָה דִּין לְחֲנֻכָה מֵאַיְבָאָז
וְאַל כָּאן הוּם נָאָס כְּתָרָה בְּמַכְאָן וְאַחֲר מַלְוּמָן
לְשֻׁלְוּן בְּלֹ וְאַחֲר גְּלָאָע זִיר וְלְאוֹנוֹ אַבְשָׁ

צְוֹא עַלְאָא שְׁילָחָן :

(קל'ב) אַנְכָא רְהָם אַדִּי נְסָא וְנַקְעָז מֵה שְׁעַלְהָא לְנֵר
חֲנֻכָה אַא אַוּלָאַנְיָא וּמַן בְּעַדְה דְּכָר מַא
יִצְּרֵר יְבָאָק בְּעַד עַלְיהָא וְקַת אַדִּי יִרְגָּע יִשְׁעָלְהָא
וּבְדָאָק אַבָּא נְסָא אַזְוֵל לִילִי וְשַׁעַל מַנָּא בְּדָאָמָא
וּבְאָרָק עַלְיהָא מֵא לְאָוָם יִרְגָּע יִבְאָרָק :

וּבְדָאָק אַנְכָא בָּאָן בְּלֹא זִות אַקְל מַוְזָּת אַל לְאָוָם
לְהַשְׁתְּאַל יְאָא אַבָּא בָּאַלְאָהָא קְבָא אַהֲוָא וְנַרְתָּחָה
וְקַת אַדִּי יִרְגָּע יִשְׁעָלְדָא אַם יִכְמַל אַזְתָּעָא

קְדָא אַלְאָמָמָא מֵא מַלְוּמָמָיְגָּעָו יִבְאָרָק :

(קל'ג) וְאַחֲר אַדִּי יִשְׁעָל פֵּי בֵּיתוּ וְיִסְדֵּר אַבָּא
וַיַּאֲבֵד דְּרָבָנוּ וַיָּרֹוחַ לְיַאֲכֵל וַיַּנְאָם פֵּי בֵּית

רְפָעָן

תז' של בע

לב דיני חנוכה בלשון ערביה

רפ'יקו או יערף לברכה בטלחה מן היל סבב יברך
בלא שם ומלאות יא יסמע לברכה מן רפ'יקו :
(קל"ד) פ' בית האבל מע אידי מא קירון היל בריח
לאבן בל חנוכה יקרון : (קל"ה) נסא ומא שעל תאני
ללי שעל מתרל א דסתור :

(קל"ז) יצא' אל באן וניע אל באן מא יקדר קום
מן פרשו מא יציר גיבולוייא לניח לצובו
ליישעלהא ומן בעדרח יכלוהא במקאנאה איז

יקל לנידר אידי וישעלהא במקאנאו וכו' :

(קל"ז) בהטאניר איאיאט לחנוכה יכול על הנסים
ביברכת המזון ובכל עמידה זאא באן נסא מא
לאום ירגע עליהום ליקוליהם ולאבן אין באן ד'כבר
קיבלו מא קא ברוך אתה ה' יקדר ירגע ליקוליהם
ולאבן אין קא ה' מא יציר ירגע זפי' ברכבת המזון
יקולא אהרבחן הוקה הרחמן הוא יעשה נסם וכו'
ובכל עמידה מא לנו רב' צה ירגע יעיד א עמידה
(חקל) לאום יקרון א היל בלהו יבארכון עלינו
בכל יום מן אייאם לחנוכה ולאונו הוא יחד
יקראנו בברכה . ואיאם אידי יתתמן פ'יום
היל היום ואחד ועשרין יום וסימן לדבר א
צדרקים יודו לשפט ישבו ישרים את פניה פיל'